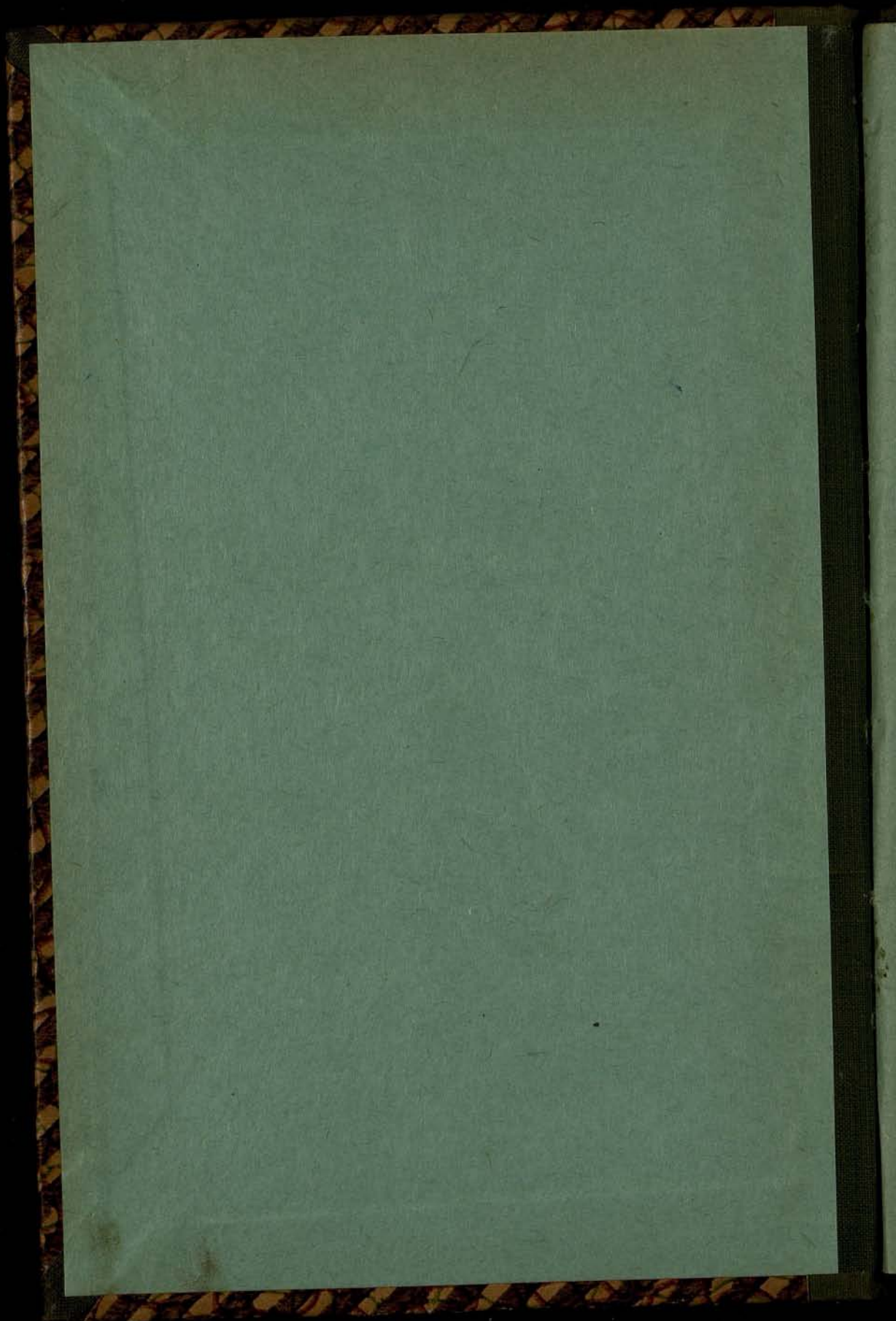
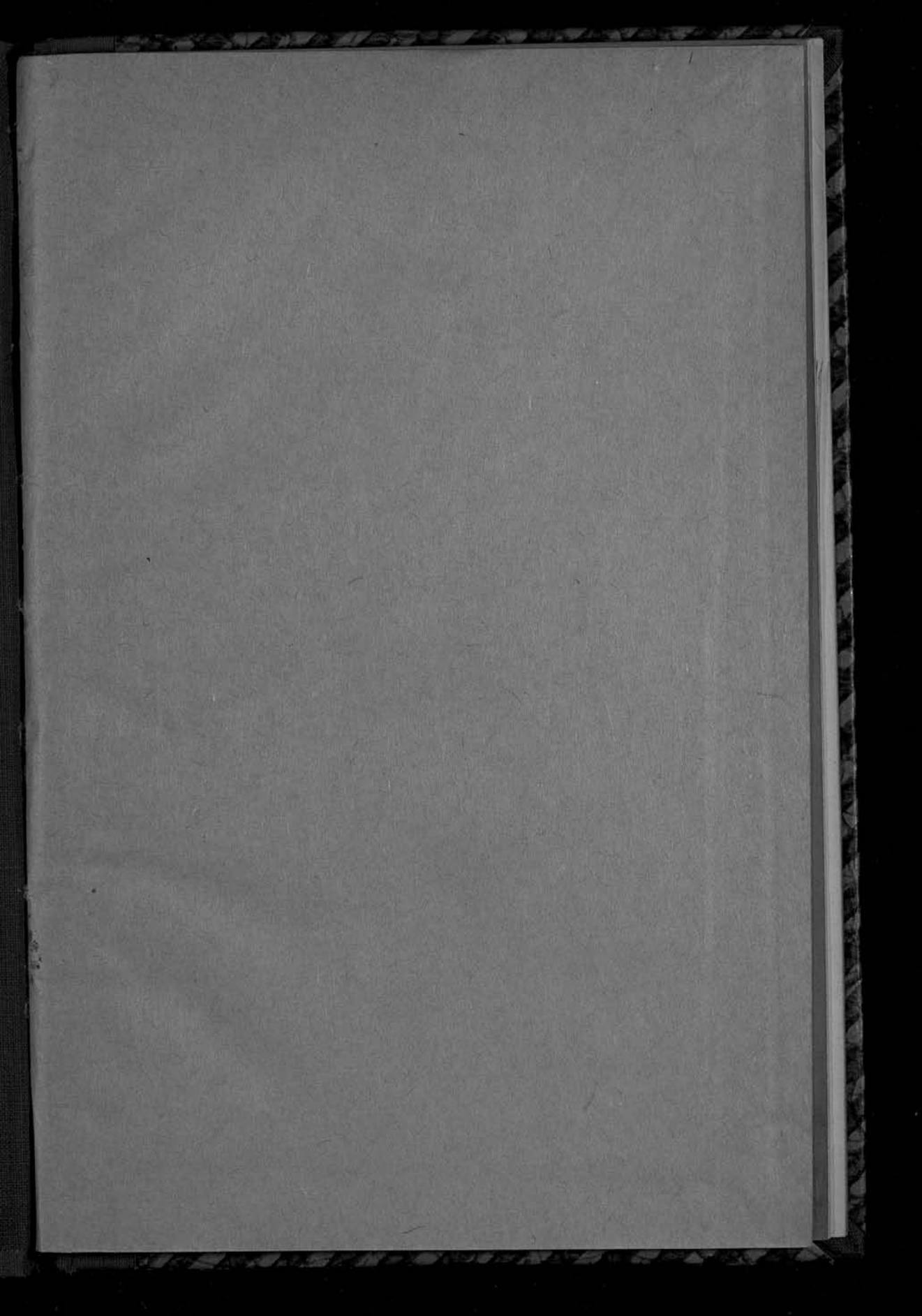
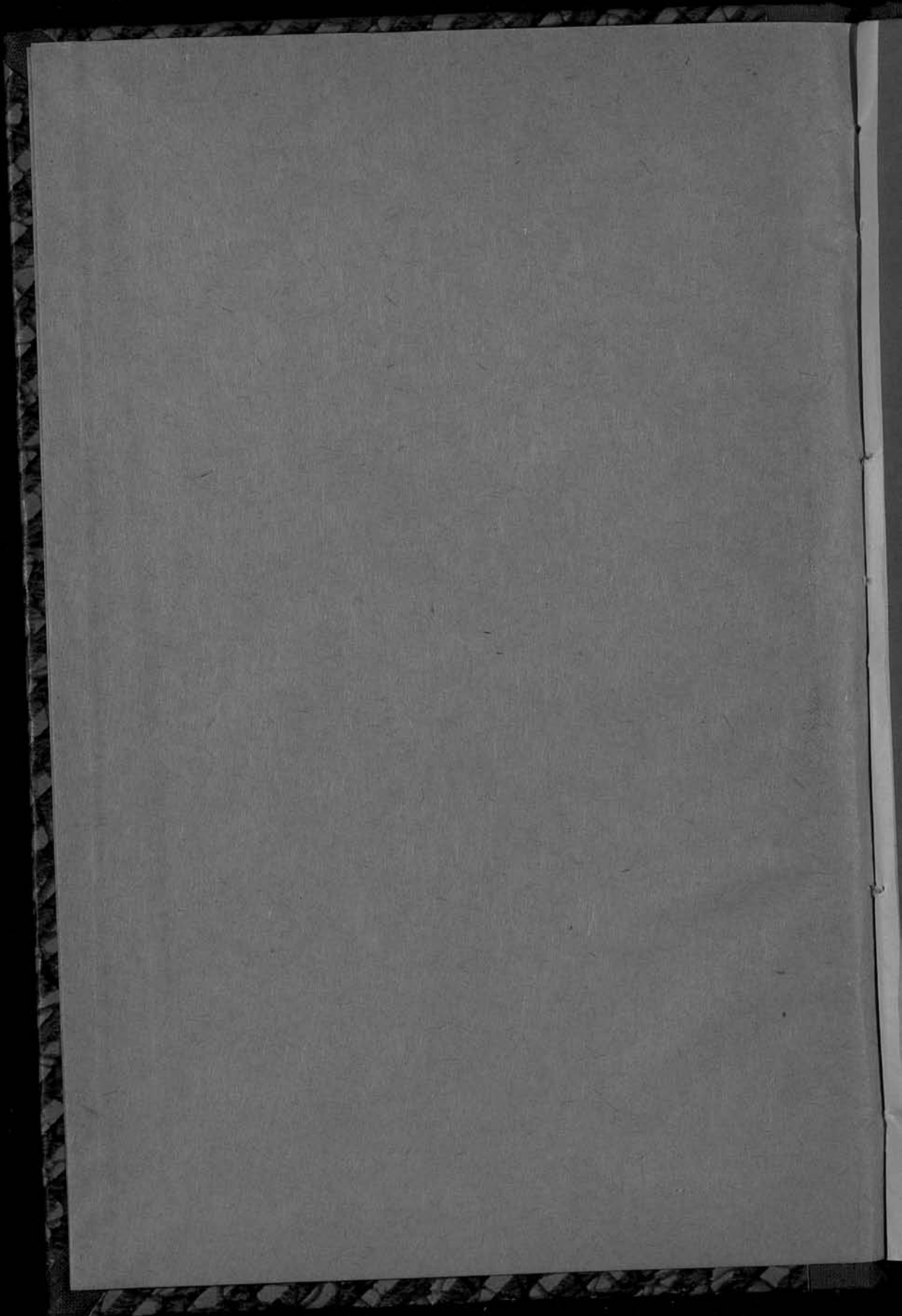


125  $\frac{2}{29}$







540. Кірилиця

О РУССКОМЪ ЯЗЫКѢ

ВЪ

НОВОРОССІЙСКОМЪ КРАѢ.

*Издано по распоряженію*

Г. ПОПЕЧИТЕЛЯ ОДЕССКАГО УЧЕБНАГО ОКРУГА.

ОДЕССА.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ФРАНЦОВА И НІЧЕ.

1855.

ЗАЛА

ШКАФЪ

ПОЛКА

№

540. Linguist.

125  $\frac{2}{29}$

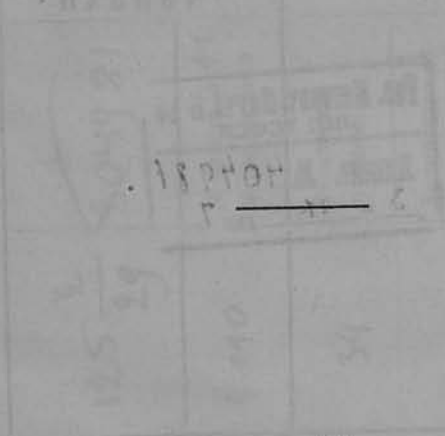
# О РУССКОМЪ ЯЗЫКѢ

ВЪ

## НОВОРОССИЙСКОМЪ КРАѢ.

*Издано по распоряженію*

Г. ПОПЕЧИТЕЛЯ ОДЕССКАГО УЧЕБНАГО ОКРУГА.



5110/11

ОДЕССА.

ВЪ ТИПОГРАФИИ ФРАНЦОВА И ПИТЧЕ.

1855.

*Mr. ...*

О ПЕЧАТНИКЕ

НОВОРОССИЙСКОМЪ КЪА.В.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ :

съ тѣмъ, чтобы, по отпечатаніи, представлено было въ Ценсурный Комитетъ  
узаконенное число экземпляровъ. Одесса, 22-го Ноября 1855 года.

Ценсоръ *Д. Синицынъ*

Гос. Библиот. Импер. В. Д. Библиот.  
СНД РСФСР  
Истор. № 404981  
3 - 18 - 1937

✓

ОДЕССА

ВЪ ПЕЧАТНИКЕ ПЕЧАТАЮЩАГОСЯ

1855



1847 г. Тезисъ одобренъ. Составленъ въ 1847 г. въ казенной типографіи. Въ которой показаны всѣ неправильности этого рода.

Его Превосходительство, П. Г. Демидовъ, обозрѣвая учебныя заведенія, ввѣреннаго ему, Одесскаго учебнаго округа и замѣтивъ, что въ нихъ, какъ и въ цѣломъ краѣ, употребляются разныя не-русскія слова, равно какъ и цѣлыя выраженія и фразы, несогласныя съ правилами и духомъ отечественнаго языка, поручилъ мнѣ, въ предписаніи отъ 15-го ноября сего года, за № 2,729, составить такую книжку, въ которой бы показаны были всѣ неправильности этого рода.

Въ исполненіе предписанія Его Превосходительства, я привелъ въ порядокъ матеріялы, находившіеся у меня по этому предмету, и дополнилъ ихъ новыми, которые отчасти вновь собраны были, при разныхъ случаяхъ, мною самимъ, а отчасти доставлены мнѣ гг. инспекторомъ казенныхъ училищъ Одесскаго учебнаго округа, Ф. И. Ляликовымъ, профессоромъ Д. А. Байковымъ, учителемъ Одесскаго института благородныхъ дѣвицъ, Н. И. Бѣлымъ, и другими лицами. Все, безъ исключенія, что вошло

въ составъ этихъ матеріаловъ, записано, во время самого разговора, съ живыхъ словъ; а за норму и образецъ чисто-русской рѣчи приняты слова и выраженія, находящіяся въ академическомъ словарѣ 1847 г. Такимъ образомъ, составилась небольшая книга, въ которой показаны всѣ, наиболѣе рѣзкія, особенности, неправильности и искаженія отечественнаго языка, какія чаще другихъ встрѣчаются въ Новороссійскомъ краѣ. Слова и выраженія, выходящія изъ ученическаго круга, внесены въ эту книжку, съ цѣлю сдѣлать ее пригодною для всей вообще публики здѣшнихъ мѣстъ.

Если бы понадобилось второе изданіе этой книжки, въ нее войдутъ новыя матеріалы, которые, съ теченіемъ времени, будутъ записаны. Повторяемъ однакожь, — существенное и важнѣйшее собрано уже здѣсь.

Профессоръ К. Зеленецкой.

## О РУССКОМЪ ЯЗЫКѢ

### ВЪ НОВОРОССІЙСКОМЪ КРАѢ.

Земли, составляющія нынѣшній Новороссійскій край, въ продолженіе многихъ столѣтій, оставались дикою степью. Эта степь служила привольнымъ кочевьемъ для татаръ и запорожскихъ полковъ. Первое заселеніе въ ней относится къ половинѣ XVII столѣтія. Тутъ-то, на сѣверной окраинѣ Херсонской губерніи, по рѣчкамъ Тясмину, Выси и Синоухъ, основаны были Крыловъ, Крюковъ и нѣсколько другихъ, небольшихъ селеній. Въ нихъ поселились частію наши раскольники, а частію разные бездомные люди изъ Великой и Малой Россіи. Заселеніе это сначала зависѣло отъ малороссійскихъ гетмановъ, которые причислили его, вмѣстѣ съ Кременчугомъ, къ смѣжному Миргородскому полку. Земли, далѣе къ югу и на востокъ до Дона, оставались дикою степью.

Вскорѣ однакожь правительство наше обратило вниманіе на то, что степь эта, если заселить ее населеніемъ постояннымъ и притомъ воинственнымъ, можетъ составить надежную защиту отъ вторженій со стороны Буджакскихъ, Едисанскихъ и Крымскихъ татаръ, обитавшихъ отъ Дуная по всему сѣверному побережью Чернаго моря. Для этого поселенія, съ самого начала, избраны были

сербы. Такимъ образомъ , еще Петръ Великій и Императрица Анна Иоанновна сформировали изъ людей, принадлежавшихъ этому и другимъ славянскимъ племенамъ, нѣсколько гусарскихъ полковъ , которые тогда-же и водворены были на Украинѣ , возлѣ нынѣшняго Славянска. Императрица Елисавета Петровна , руководимая тою-же мыслью защиты южныхъ предѣловъ Имперіи , распространила , въ эпоху между 1751 и 1753 годами , эту военно-земледѣльческую , сербо-славянскую колонизацію далѣе къ западу и сообщила ей размѣры болѣе значительныя. Эта новая колонизація , составившая нѣсколько гусарскихъ, пандурскихъ и пикинерныхъ полковъ , сосредоточена была въ двухъ мѣстахъ , около Новомиргорода , въ Херсонской губерніи , и около Бахмута , у сѣвернаго Донца , въ Екатеринославской. Мѣстности , заселенныя такимъ образомъ , названы были : первая — Новосербією , а вторая — Славяно-сербією. Вскорѣ , въ составъ новыхъ колоній , вошли волохи , болгары , черногорцы , малороссіяне , венгры , поляки , принявшіе православную вѣру , молдаване , албанцы и другіе разнородцы. Среди всѣхъ этихъ иноплеменниковъ , составившихъ зерно Новороссійскаго заселенія , собственно-русское начало составили сначала только раскольники , бѣжавшіе , въ концѣ XVII ст. , со своихъ родныхъ земель , въ Польшу , Литву и Молдавію. Теперь , прощенные и вызванные своимъ отечественнымъ правительствомъ , они водворены были въ форштатъ крѣпости св. Елисаветы , — что нынѣ Елисаветградъ , — и во вновь основанныхъ ими , своихъ собственныхъ , селахъ , Клинцахъ , Злынкѣ , Никольскомъ и другихъ въ Херсонской губерніи.

При Императрицѣ Екатеринѣ II, славныя войны съ Турціею окончательно утвердили русское владычество отъ Дибьстра по всему сѣверному побережью Чернаго моря, а, по Бухарестскому миру 1812 года, присоединена была къ Россійской имперіи и вся Бессарабская область. Съ постепеннымъ присоединеніемъ къ Россіи, отъ достопамятной эпохи Кучукъ-Кайнарджикскаго мира и до позднѣйшаго времени, новопокоренныя земли эти заселялись болѣе и болѣе, организовались граждански и наконецъ составили изъ себя Новороссійскій край, коему названіе это дано было впервые Императрицею Екатериною II и который, въ началѣ текущаго столѣтія, окончательно раздѣленъ былъ на три губерніи, Екатеринославскую, Херсонскую и Таврическую. Замѣтимъ, что, въ наше время, Бессарабская область, вмѣстѣ со своей южной частью, прежде бывшей Буджакской степью, можетъ быть также отнесена къ этому краю, столь же по своей мѣстности и заселенію, какъ и по условіямъ управленія.

Въ продолженіе времени, съ половины прошедшаго столѣтія, образовалась масса Новороссійскаго населенія. Она составилась изъ наплыва и смѣшенія трехъ началъ, велико-русскаго, малороссійскаго и смѣшанно-инороднаго. Въ деревняхъ и селахъ, кромѣ потомковъ первоначальныхъ, разноплеменныхъ пришельцевъ, живутъ въ Новороссійскихъ губерніяхъ, по большей части, малороссіяне, но есть и великороссіяне, особенно въ деревняхъ, принадлежащихъ помѣщикамъ изъ сѣверной Россіи, которые заселили ихъ тамошними крестьянами. Въ Бессарабіи же, гдѣ впрочемъ также есть много русскихъ переселенцевъ, большинство сельскаго населенія состоитъ изъ румуновъ

(молдаво-волоховъ) и цыганъ. Массу этого сельскаго населенія, въ разныхъ мѣстахъ всего края, дополняютъ колонисты, живущіе въ отдѣльныхъ, своихъ собственныхъ, колоніяхъ. Это — нѣмцы, вышедшіе изъ разныхъ странъ Германіи, шведы, швейцарцы, болгары, арнауцы и греки. Всѣ они сохраняютъ свой языкъ, вѣру и обычаи, а отчасти и національный костюмъ.

Въ городахъ, особенно въ приморскихъ, въ Одессѣ, Бердянскѣ и Таганрогѣ, населеніе несравненно пестрѣе. Основу его составляютъ русскіе и, по большей части, великороссіяне, которые переселились сюда въ разное время и составили классъ собственно гражданъ. Независимо отъ этого, въ городахъ живутъ дворяне, владѣльцы земель и помѣстьевъ, и разные лица, которыя, съ семействами своими, пріѣзжаютъ сюда изъ Великой Россіи на житье и на службу. Въ низшемъ классѣ, русское начало, кромѣ другихъ причинъ и источниковъ, размножилось особенно въ слѣдствіе того, что въ разное время простые люди, изъ внутреннихъ губерній, переселялись сюда и поступали въ городскія, мѣщанскія и цеховыя общества.

За то, съ противоположной стороны, наплывъ чужеземнаго начала въ городахъ несравненно замѣтнѣе, свѣжѣе и ближе къ намъ. Тутъ онъ ярко бросается въ глаза. Въ деревняхъ, селахъ и мѣстечкахъ, если въ старину и жили инородцы, то теперь они окончательно обрусѣли, такъ что развѣ только не-русская фамилія помѣщика напоминаетъ о происхожденіи изъ чужихъ странъ. Въ городахъ живутъ греки, нѣмцы, славяне дунайскіе, итальянцы, румыны, французы, іонитіне, особенно корфіоты, поляки, армяне, чехи, англичане и т. д. Всѣ они

304981

вмѣстѣ составляютъ значительную массу иноземнаго населенія, которая, частію, оставаясь на постоянное жительство и принимая подданство, русьеть, а частію, прѣвзжая изъ-за границы и возвращаясь туда, мѣняется въ своемъ составѣ. Наконецъ, немаловажная доля во всей этой массѣ принадлежитъ евреямъ, которые, еще съ прошлаго столѣтія, получили право водворяться на постоянное жительство во всѣхъ мѣстахъ Новороссійскаго края. Только изъ Севастополя и Николаева были они выселены въ 1837 году. Вообще, впрочемъ, должно замѣтить, что какъ русское начало и русскій языкъ, уже по своему гражданскому и общественному значенію, преобладаютъ въ этой массѣ разплеменнаго народа, то большая часть инородцевъ, особенно во второмъ и третьемъ поколѣніи, усвояютъ постепенно болѣе и болѣе нашъ языкъ и національность.

Тѣмъ не менѣе, понятно, что въ этой смѣси народонаселенія, русскій языкъ, хотя и господствующій и сдѣлавшійся отечественнымъ для многихъ инородцевъ, не сохраняется однако въ чистотѣ своей, а подверженъ разнымъ измѣненіямъ. Характеръ этихъ измѣненій заключается въ случайности, произвольности и въ отсутствіи такихъ, коренныхъ и повсюду у себя однообразныхъ, формъ и особенностей, какими напримѣръ новгородское нарѣчіе отличается отъ московскаго. Это отъ того, что въ Новороссійскомъ краѣ, при большомъ числѣ обрусѣлыхъ инородцевъ, нѣтъ единства въ составѣ русскаго народонаселенія. По этому, и въ языкѣ нѣтъ постоянного образца, который бы, въ самомъ обществѣ, освященъ былъ общимъ употребленіемъ и вѣдрлся въ па-

мать дитяти съ первыхъ минутъ , когда начнетъ оно говорить.

В. И. Даль, въ своей статьѣ о нарѣчіяхъ Велико-русскаго языка, написанной по поводу рецензіи на «Областной Великорусскій словарь», который издавъ былъ Академіею наукъ, и помѣщенной въ Запискахъ Императорскаго Русскаго географическаго общества (Т. VI. отд. 4), признаетъ новороссійскую рѣчь за особое нарѣчіе Великорусскаго языка. Но признать этого нельзя, потому что кореннаго и самобытнаго въ этой рѣчи нѣтъ ничего. Формы нарѣчій, изъ коихъ возникаетъ и образуется одинъ общественный и литературный языкъ, — какъ изъ разныхъ нарѣчій Великорусскаго языка возникло и образовалось Московское, — создаются пароднымъ гениемъ, который возрастаетъ на своей родной почвѣ. При томъ-же, наплывъ Великорусскаго начала все болѣе и болѣе увеличивается въ Новороссійскомъ краѣ, а въ слѣдствіе того и рѣчь въ немъ также очищается болѣе и болѣе. Самъ В. И. Даль справедливо замѣтилъ, что общая склонность, въ здѣшнихъ мѣстахъ, — говорить по московски. По всему этому, новороссійскую рѣчь, по мнѣнію нашему, нельзя считать особымъ нарѣчіемъ Великорусскаго языка. Эта рѣчь есть ни что иное, какъ искаженіе нѣкоторыхъ формъ отечественнаго языка, — особенно въ удареніяхъ, — которое однако имѣетъ мѣсто не постоянно, не всюду, не во всѣхъ случаяхъ и не у каждаго въ одинаковой мѣрѣ.

Замѣтимъ наконецъ, что отступленіе отъ нормальныхъ формъ Русскаго языка встрѣчается въ Новороссійскомъ краѣ всего чаще въ низшемъ, чиновномъ классѣ, въ которомъ много обрусѣлыхъ инородцевъ. Въ этой



сферѣ весьма часто слышатся погрѣшности въ выговорѣ и употребленіи словъ. Но и чисто-русскіе, прожившіе въ Новороссійскомъ краѣ довольно долго, по неволѣ, увлекаются общимъ потокомъ, и незамѣтно усвояютъ себѣ разныя неправильности роднаго языка. Трудно исчислить всѣ эти погрѣшности и неправильности, потому что, въ разныхъ мѣстахъ и у разныхъ лицъ, встрѣчаются онѣ въ бѣльшей или въ меньшей мѣрѣ и притомъ въ самомъ разнообразномъ видѣ. Одинъ ошибается въ этомъ случаѣ, другой — въ другомъ; одинъ произноситъ такъ, другой — иначе, по оба не вѣрно. Мы старались по этому собрать какъ можно болѣе такихъ неправильностей, которыя чаще другихъ встрѣчаются здѣсь въ кругу обычной жизни и наиболѣе рѣзки. Привести ихъ въ *нѣкоторую* систему сочли мы также долгомъ.

Первая черта, которая поражаетъ каждаго русскаго, въ первый разъ пріѣзжающаго въ здѣшнія мѣста, состоитъ въ *перестановкѣ удареній*, иногда странной и совершенно произвольной. Вотъ примѣры, которые встрѣчаются всего чаще.

Арбузь, гарбузь (и гарбузь) вм. арбузь.

Года вм. го́да. «Два годá.»

Государя́ вм. госуда́ря.

Денéгъ, денéгами вм. дéнегъ, дéньгами.

Доку́менты вм. докуме́нты.

До́смотръ вм. досмо́тръ. Недо́смотръ вм. недосмо́тръ. «Отъ недо́смотру.»

Злые духи́, злыхъ духо́въ и т. д. вм. злые ду́хи, злыхъ ду́ховъ. Духи́ — les odeurs, ду́хи — les esprits.

Живопись, живописно, живописный *вм.* живопись, живописно, живописный.

Законъ, законно, законный, по закону, на законномъ основаніи *вм.* закѣнъ, закѣнно, закѣнный и проч.

Зуба *вм.* зѣба. «Два зѣба.»

Инструментъ *вм.* инструментъ.

Кавалеръ *вм.* кавалеръ.

Кладбище *вм.* кладѣще.

Восемь безъ козырей и бѣзъ-kozyрей *вм.* безъ козырѣй.

Магазинъ *вм.* магазинъ. «Смотритель магазина или магазинá *вм.* магазинá.»

Нарость *вм.* нарѣсть.

Недѣимка *вм.* недѣймка. «Недѣймки собраны.»

Ночью *вм.* нѣчью.

Ознобъ *вм.* ознобъ.

Осенью *вм.* ѳсенью.

Прѣдажа *вм.* прѣдажа. «На прѣдажу, въ прѣдажу.»

Случай *вм.* слѣчай. «По этому случáю.»

Въ силахъ *вм.* въ сѣлахъ. «Разсказать вамъ не въ силахъ.»

Сирота *вм.* сиротá. «Мы бѣдныя сироты.»

Судно *вм.* сѣдно.

Трюфель, трюфели *вм.* трюфель, трюфли.

Щипцы *вм.* щипцѣ.

*Географическія имена, равно какъ и имена фамильныя, всѣмъ въ Россіи извѣстныя, произносятся здѣсь не всегда правильно. Такимъ образомъ иные говорятъ:*

Астрахань *вм.* Астрахань.

Вологда *вм.* Вѣлогда. «Вологѣдская губернія» *вмѣсто* Вѣлогдская.

Литва *вм.* Литвá.

Палицынъ в.м. Пáлицынъ.

Трубецкой в.м. Трубецкóй.

Ухтóмскій в.м. У́хтомской.

|| Отъ именъ существительныхъ переходимъ къ другимъ частямъ рѣчи.

Гласная буква в.м. гласная. «Гласныя буквы.»

Денежный в.м. денежный.

Дѣятельный и дѣятельность в.м. дѣятельный и дѣятельность. \*)

Министерскій в.м. министрскій.

Множественное число в.м. множественное.

Обыкновенный и обыкновенно в.м. обыкновенный и обыкновенно.

Преданный и преданность в.м. преданный и преданность.

Сельскóй в.м. сельскій. «Сельское хозяйство.»

Таможенный в.м. таможенный.

Штрафной в.м. штрафный. «Штрафныя деньги» в.м. штрафныя.

Холоденъ в.м. холóденъ. «Воздухъ холóденъ.»

Многіе в.м. мнóгіе. «У меня мнóгихъ недостаетъ.»

Шестьдесятъ, семьсотъ в.м. шестьдесятъ, семьсотъ.

Говорить в.м. говорѣть. «Онъ говорѣть.»

Занять в.м. занѣть. «Я не могу тебѣ занѣть ни копѣйки.»

Звонишь, звонить, звонять в.м. звонишь, звонить, звонять.

Нанять в.м. нанѣть.

Начать в.м. начѣть.

Осталось в.м. остáлось. Остаётся в.м. остáнется.

---

\*) Неправильность эта, какъ и нѣкоторыя другія, далѣе показанія, встрѣчается и за предѣлами Новороссійскаго края. Мы сочли однако долготъ внести въ свою книжку и этого рода погрѣшности; потому что свойство Новороссійской рѣчи состоитъ не столько въ особенностяхъ, сколько въ неправильностяхъ, ошибкахъ и погрѣшностяхъ разнаго рода и происхожденія.

- Повторимъ вм. повторимъ.
- Подать (глаголь) вм. подать.
- Понять вм. понять.
- Принадлежитъ и принадлежность вм. принадлежить и принадлежность. «Это не до меня принадлежить.»
- Приходилъ вм. приходилъ. «Онъ приходилъ, да ушелъ.»
- Продать вм. продать. «Я не могу вамъ этого продать.»
- Работать вм. работать. «Вы слишкомъ много работаете.»
- Раскидалъ вм. раскидалъ.
- Становится вм. станвится. «На дворъ становится холодно.»
- Упадешь вм. упадешь.
- Цѣлите вм. цѣлите. «Вы цѣлите не туда.»
- Чихать вм. чихать. «N.N. чихнулъ.»
- Введено, приведено, приведенный и вышеприведенный вм. введено, приведено, приведенный и вышеприведенный.
- Вышереченный вм. вышереченный.
- Занесено, принесено и занесенный, принесенный вм. занесено, принесено и занесенный, принесенный.
- Изъяснено, вышеизъясненный вм. изъяснено, изъясненный.
- Ласкающій вм. ласкающій.
- Опредѣлено и опредѣленный вм. опредѣлено и опредѣленный.
- Переведено и переведенный вм. переведено и переведенный.
- Повѣлно вм. повѣлно.
- Получено и полученный вм. получено и полученный.
- Препровождено и препровожденный вм. препровождено и препровожденный.
- Приученъ и приученный вм. приученъ и приученный.
- Привезено, ввезено, свезено и привезенный, ввезенный

и свезенный вм. привезенó, ввезенó, свезенó, и привезенный, ввезенный и свезенный.

Произведенъ и произведенный вм. произведенъ и произведенный.

Рѣшено и рѣшенный вм. рѣшенó и рѣшеный.

Совершено и совершенный вм. совершено и совершенный.

«Купчая совершена.»

Уличень, уличенный вм. уличенъ и уличенный.

Учреждено и учрежденный вм. учреждено и учрежденный.

Высоко вм. высоко или высоко.

Жестоко вм. жестоко.

Здорово вм. здорово.

Нарочно вм. нарочно.

Несравненно и несравненный вм. несравненно и несравненный.

Тепло вм. тепло.

Неправильности въ удареніяхъ происходятъ здѣсь часто отъ невѣрнаго, голословно-буквальнаго и какъ-бы слѣпаго *слѣдованія словопроизводству*. Такимъ образомъ говорятъ :

Волками (отъ волкъ) вм. волками. «Я былъ окруженъ волками.»

Сближеніе (отъ близкій) вм. сближеніе.

О русскомъ языкѣ (отъ языкъ) вм. о русскомъ языкѣ.

Водяной и водянистый (отъ вода) вм. водяной и водянистый.

Постепенный и постепенно (отъ степень) вм. постепенный и постепенно.

Современный и современникъ (отъ время) вм. современный и современникъ.

Утѣшительный (отъ утѣшить) вм. утѣшительный.  
Принесено (отъ принесъ) вм. принесенó.  
Усмиренный (отъ смиренный) вм. усмирѣнный.  
Утвѣржденный (отъ твердый) вм. утвѣрждѣнный.

Чисто-русская форма: «на-домъ, на-гору, на-голову, что за-люди, по-два рубля, по три копѣйки,» въ Новороссійскомъ краѣ почти не слышится. Напротивъ постоянно произносятъ здѣсь: на дóмъ, на гóру, на гóлову, что за лóди, по двá рубля, по трí копѣйки.

Другая черта, которая характеризуетъ здѣшнюю, мѣстную и въ нѣкоторыхъ кругахъ особенно утвердившуюся, рѣчь, заключается въ *составленіи новыхъ словъ* и въ *переименованіи* употребительныхъ. Таковы: *Агрусъ* вм. крыжовникъ. Говорится, кажется, и въ Малороссіи (\*).

*Баклажанъ* — слово, означающее особый, свой мѣстный овощъ. Говорятъ и «паклажанъ.»

*Дряпать, надряпать* вм. царапать и писать дурно, неразборчиво, дѣлать каракули.

*Задряпанка* вм. замарашка, оборванная.

*Зарушить* вм. помолвить жениха съ невѣстой; съ Малорос. (?).

*Зимовля* вм. зимовка, зимовье.

*Именинничать* вм. справлять именины.

*Калабалыкъ* вм. суматоха. «Надѣлалъ онъ калабалыку.»

*Карбованецъ* вм. цѣлковый.

\*) Говоримъ: *кажется*; по тому что у насъ не было, подъ рукою, Малороссійскаго словаря. Примѣчаніе это относится и къ нѣкоторымъ другимъ словамъ, упоминаемымъ въ этомъ отдѣлѣ. Въ настоящемъ случаѣ, впрочемъ, мы имѣли въ виду одно только, — неправильность въ отношеніи къ русскому языку.

- Карбовать*, накарбовать в.м. чертить, начертить. «Какіе то знаки накарбованы на кирпичахъ.»
- Кацапъ* в.м. бородачъ, простолюдинъ изъ Великой Россіи.
- Крупá* в.м. изморозь, пары, замерзающіе въ воздухъ.
- Куражить* в.м. храбриться. «Что ты куражишь?» в.м. что расходился?
- Ложу*, *ложишь*, *ложитъ* в.м. кладу, кладешь, кладеть. «Я всегда ложу перецъ въ этотъ соусъ.» Слышано въ Одессѣ.
- Лоскотать* в.м. щекотать, и
- Лоскотно* в.м. щекотно; кажется, съ малороссійскаго.
- Мазета* — плохой игрокъ на биліардъ.
- Напропалое* в.м. напропалую, очерти голову.
- Обовязательство* в.м. обязательство.
- Обовязать* в.м. обязать, одолжить. «Обовязать подпискою.»
- Ослонъ* — широкая скамья. Кажется, малороссійское слово.
- Откогда* в.м. съ того времени, какъ. «Откогда я васъ знаю, вы не перемѣнились.»
- Полизительно* в.м. полезно. *Пблиза* в.м. польза.
- Помидоръ* — какъ и баклажанъ, — свой мѣстный овощъ.
- Пуля* в.м. ядро. «У насъ на дворъ упала большая пуля.»
- Распатланные* волосы в.м. растрепанные.
- Рива* в.м. желобъ, по которому вода стекаетъ съ крышъ; если не ошибаемся, — съ малороссійскаго.
- Сало* — изморозь, покрывающая текучую или стоячую воду и готовая обратиться въ ледь.
- Сиромазъ* — бродяга, но только — въ зимнее время, а въ лѣтнее, онъ же — бурлакъ.
- Свъщникъ* в.м. подевъчникъ; кажется, съ малороссійскаго.
- Столичникъ* — еврей, мѣняющій деньги на зеленомъ столѣ, на улицъ.

*Столоваться* вм. имѣть столъ. «*NN.* столуется (имѣеть столъ) въ трактирѣ.»

*Сьѣмцы* вм. щипцы, которыми снимаютъ со свѣчей.

*Талчанъ* — большая скамейка, служащая вмѣсто кровати; вѣроятно, заимствовано откуда нибудь.

*Тарахтѣть* — говорится объ экипажѣ, который стучить. «Тарантасъ тарахтитъ.»

*Товарка* — товарищъ въ женскомъ родѣ.

*Утруска* — ссыпаніе чего-либо сыпучаго (овса, ржи), съ большей или меньшей упругостью, въ какой либо сосудѣ. «Утруска пшеницы.»

*Франзоля* вм. бѣлый, французскій хлѣбъ.

*Хозяиновать и хозяевать* вм. хозяйствовать. «Когда я началъ хозяиновать;» «ты не умѣешь хозяевать.»

*Шалагай* вм. бездѣльникъ.

*Шолтикъ* вм. франтъ.

Другія, общеупотребительныя и общезвѣстныя, слова страннымъ образомъ *измѣняются въ своемъ значеніи* и употребляются совершенно не соответственно съ тѣми понятіями, которыя соединяетъ съ ними русскій народъ. Таковы слѣдующія:

Ты мнѣ *виноватъ* пять рублей вм. ты долженъ мнѣ.

Я былъ въ заведеніи минеральныхъ водъ на *водопой*.

«Водопой» — говорится только о лошадяхъ.

На соборную церковь собраны богатые *жертвы* вм. собраны большія пожертвованія или приношенія.

*Залогъ* вм. закладъ. «Во время скачекъ, поселянами дѣлаются споры и залогъ» вм. поселяне спорятъ и бьются объ закладъ. Слѣдуетъ говорить: занять денегъ подъ закладъ имѣнія, выкупить закладъ, отдать и взять въ за-



логъ недвижимое имѣніе; а биться можно только объ закладъ и проиграть только закладъ, а не залогъ.

*Какія то* вм. кое-какія. «Я ѣду въ Николаевъ, гдѣ есть еще у меня какія-то (какъ будто неизвѣстныя) дѣла, «вм. кое-какія дѣла. Въ последнемъ болѣе опредѣленности: «какія то» — неизвѣстно какія, а кое-какія — извѣстныя, хотя и не важныя дѣла.

Подними свой платокъ: здѣсь *кто-то* можетъ унести его вм. кто-нибудь.

*Крѣпко* вм. очень. «Крѣпко хочется, крѣпко усталъ.»

*Нарочито* вм. нарочно, съ умысломъ. «Нарочито» значить по русски: значительно, весьма.

*Недостаточество* вм. худыя дѣла, бѣдность. «Недостаточество» значить — несовершенство.

*Несется* вм. гордится. «Эта дама крѣпко несется,» т. е. слишкомъ гордится.

*Пасха* вм. куличъ. Слово «пасха» въ значеніи кулича и не показано въ академическомъ словарѣ 1847 г.; но въ иныхъ мѣстахъ Россіи *пасху* дѣлаютъ изъ творогу, а куличъ изъ тѣста.

*Погрузить пшеницу, рожь и проч. на судно* и *Погрузка пшеницы, ржи* и проч. вм. нагрузить и нагрузка. «Погрузить» значить опустить въ воду, или въ другую какую либо жидкость.

*Пуля поронила корабль* вм. ядро пробило, прошибло корабль. Глаголь: «ранить», какъ и имя существительное: «рана,» можетъ быть отнесенъ только къ живому существу.

*Расворить и отворить глаза въ водѣ* вм. раскрыть и открыть.

*Самъ* вм. одинъ. «Вы съ кѣмъ были тутъ?» — только самъ.—

*Смекнуть* вм. дернуть. «Онъ смекнулъ меня за полу», вм. дернулъ меня за-полу.

*Смирный* вм. скромный. «Какая смирная дѣвица!»

Слово *сыръ* безъ различія говорится и о томъ, что называется творогомъ и о сыръ собственно.

*Тучный* вм. облачный. «Какое тучное небо!» Слово это — отъ: тукъ, жиръ, а не отъ — туча. Тучевый — свойственный тучѣ.

*Шарлатанъ* вм. мошенникъ, ночной воръ. «Шарлатанъ» значитъ: обманомъ выдающій себя за знатока передъ незнающими дѣла.

Далѣе, совершенно мѣстную особенность Новороссійскаго края составляетъ внесеніе въ разговорную рѣчь *такихъ оборотовъ и фразъ, которые ни мало не согласны съ духомъ Русскаго языка*, и возникли въ слѣдствіе того, что законы и формы отечественнаго слова сознаются здѣсь не всеми съ одинаковою вѣрностію. Таковы:

*У насъ говорятъ пословицу*, вм. у насъ есть пословица, или у насъ въ народѣ ходитъ пословица.

*Вы получили урожай*, вм. у васъ былъ урожай. Въ Россіи говорятъ: «поле уродило много хлѣба; нынче хлѣбу или овощамъ урожай или мало урожаю.»

*Расплатите мнѣ рублями*, вм. заплатите, сдайте мнѣ или сочитесь со мною рублями.

*Обчисти свѣчу, сорви свѣчу и сорви со свѣчи*, вм. сними со свѣчи. Въ иныхъ мѣстахъ Бессарабіи говорятъ даже: «объясни свѣчу.» Тутъ, какъ очевидно, кроется мысль о бѣльшей ясности горѣнія.

*Я положилъ ноги въ холодную воду и кашель прошелъ*, вм. поставилъ ноги.

*Первые два приёма больная вырвала*, *вм.* отъ первыхъ двухъ приёмовъ больную вырвало.

*NN. давно уже дружитъ съ тобою*, *вм.* дружень съ тобою.

*Онъ одѣлъ фракъ, башмаки, шейный платокъ* *вм.* надѣлъ.

«*Слуга одѣлъ баринъ салопъ*», *вм.* надѣлъ на барыню салопъ. Говорится: онъ одѣтъ хорошо, одѣнь меня, одѣваюсь, — т. е. когда дѣло идетъ вообще обо всей одеждѣ.

*Разуть калоши*, *вм.* сбросить. «Разуньте калоши.» По русски говорится: «сбросить и снять калоши и снять сапоги и чулки»; а «разуться» и «разуть ноги» значить — снять обувь и остаться босикомъ. Разуваютъ ноги, а не обувь.

На вопросъ: каковъ онъ? въ здѣшнихъ мѣстахъ иногда отвѣчаютъ: *человѣкъ хорошъ, добръ, лукавъ* *вм.* хорошій, добрый, лукавый человекъ. Тутъ вспомогательный глаголь «есть» относится не къ прилагательному, а къ существительному.

*Нанялъ-ли ты свой домъ?* *вм.* отдалъ ли ты свой домъ въ наймы или въ наемъ? Нанимаетъ кто либо домъ у хозяина, а хозяинъ отдаетъ его въ наемъ. Говорится: «домъ, магазинъ ходитъ въ наймахъ», равно какъ и «жить въ наймахъ или по наймамъ.» «Нанять» же значить тоже, что взять въ наймы.

*Ты занялъ ему сто рублей* *вм.* далъ ему въ заемъ. «Занимать деньги у кого либо», по русски, значить: брать въ заемъ, въ долгъ.

*Тридцать лѣтъ посмотрѣлъ я на это дѣло*, *вм.* тридцать лѣтъ слѣдилъ я за этимъ дѣломъ.

*NN. Дѣлаетъ большую торговлю*, *вм.* ведетъ торговлю.

- Онъ хорошо дѣлаетъ свои дѣла*, вм. ведетъ свои дѣла.  
По русски говорится: обдѣлать дѣла или дѣло.
- Онъ дѣлаетъ спекуляціи на пшеницу* вм. онъ ведетъ, дѣлаетъ обороты пшеницей, т. е. закупаетъ ее для того, чтобы въ свою очередь продать другому торговцу.
- Шерсть продавалась два и три рубля за пудъ дешевле прошлагодняго*, вм. пудъ шерсти продавался двумя и тремя рублями дешевле прошлагодняго.
- НН. сидитъ въ Одессѣ*, вм. живетъ. Полонизмъ.
- Мѣшать карты*, вм. тасовать.
- Пароходъ пріѣхалъ*, вм. пришелъ, прибылъ.
- Онъ очень знатокъ въ этомъ дѣлѣ*, вм. большой знатокъ.
- Онъ чрезвычайно дѣлецъ*, вм. чрезвычайный дѣлецъ.
- Большой сидитъ намъ на шеѣ*, вм. большой на шеѣ у насъ.
- Купилъ двѣ собаки*, вм. двухъ собакъ.
- Подай огонь, принеси огонь*, вм. огня.
- Никому не долженъ, кромѣ ему*, вм. никому кромѣ его не долженъ.
- Предметъ, который желаемъ овладѣть*, вм. предметъ, которымъ желаемъ овладѣть.
- Я здѣсь пришелъ*, вм. сюда пришелъ. Кромѣ другихъ случаевъ, слышано еще отъ здѣшняго простолюдина-великороссіянина (съ Рыбной, въ Одессѣ).
- Объѣдаюсь щей, пироговъ*, вм. щами, пирогами.
- Не боимся никому*, вм. никого. Говорятъ греки.
- Мы купили уже дровъ для зимы*, вм. на зиму.
- Для какой причины и для этой причины*, вм. по какой причинѣ и по этой причинѣ.
- Для каждаго коша отводится участокъ земли для*

- подножного корма*, вм. подь каждый кошъ отводится  
участокъ земли на подножный кормъ.
- Онъ служитъ у меня за кучера*, вм. въ кучерахъ.
- Она была у нихъ за кухарку, за горничную*, вм. была,  
служила у нихъ кухаркой, горничной, или въ кухар-  
кахъ, въ горничныхъ.
- Возьми ее за жену* т. е. женись на ней.
- Я за его забылъ, за его говорилъ*, вм. о немъ.
- Я соскучился за васъ, за него*, вм. по васъ, по немъ.
- Вздыхаю, умираю за тобою*, вм. по тебѣ.
- Эти яблоки лучше за крымскихъ*, вм. лучше крымскихъ  
или лучше, нежели крымскія.
- Раньше отъ меня, лучше отъ меня, больше отъ меня*,  
вм. лучше, раньше, больше меня, или нежели я.
- Я вамъ спрашиваю* вм. спрашиваю васъ.
- Благодарю вамъ покорно*, вм. благодарю васъ.
- Берегитесь: онъ вамъ больно укуситъ*, вм. берегитесь:  
онъ больно укуситъ васъ.
- Черезъ минуты двѣ, черезъ лѣтъ пять*, вм. минуты че-  
резъ двѣ, лѣтъ черезъ пять.
- Къ очень многимъ*, вм. очень ко многимъ.
- Я продалъ это за ничто*, вм. за бездѣлицу, почти ни  
за что. «Я этого ни за что не продамъ», значить: остав-  
лю у себя.
- О ничемъ, съ ничемъ, въ ничто, въ ничемъ*, вм. ни о  
чемъ, ни съ чѣмъ, ни во-что, ни въ чемъ. «Я въ  
ничемъ ни виноватъ» вм. я не виноватъ ни въ чемъ;  
«онъ меня ставитъ въ ничто», вм. ни во что не ставитъ.
- NN. *Къ ничему годенъ* вм. не годенъ ни къ чему.
- Ни къ чему держалъ эту вещь*, вм. попусту, напрасно.

*Онъ схожъ на моего брата*, вм. похожъ, походить на моего брата, или схожъ съ моимъ братомъ.

*Получаю шесть рублей на мѣсяцъ жалованья*, вм. получаю въ мѣсяць.

*Мы никакъ не позволимъ на это*, вм. никакъ не позволимъ этого, или не согласны на это.

*Онъ окрасилъ сукно на синій цвѣтъ*, вм. въ синій цвѣтъ.

*Онъ сошелъ на гору*, вм. взошелъ на гору.

*Идти до церкви*, вм. идти въ церковь.

*Пошелъ въ обѣдню*, вм. къ обѣдни.

*Въ утро свадьбы*, вм. по утру на свадьбѣ.

*Ступай въ кухню, госпожа пошла въ кухню*, вм. ступай на кухню, барыня пошла на кухню.

По русски

говорится: «идти на кухню, на заводъ, на фабрику,

на представленіе, на комедію; я былъ на этой коме-

діи, на этой оперѣ. «Представленіе дано было на теа-

трѣ», а не — *въ театрѣ*, потому что здѣсь разумѣется

сцена; но: «мы были въ театрѣ, когда въ немъ сдѣ-

лался пожаръ.» Вообще предлогъ *на* употребляется, въ

означенныхъ случаяхъ, тамъ, гдѣ разумѣется нѣкото-

рая собирательность, общность. Отсюда извѣстное вы-

раженіе: «на Москвѣ.»

*Сапожникъ шьетъ съ шиломъ, а не съ иглой*, вм.

шиломъ, а не иглой.

*Молоко разводитъ съ водою*, вм. разводитъ водою. Въ

иныхъ мѣстахъ Россіи говорятъ въ этомъ случаѣ: «раз-

бавлять», что, конечно, имѣеть связь съ «прибавлять.»

*Онъ съ меня смѣется*, вм. смѣется надо мною.

*NN. пріѣхалъ съ города, вышелъ съ церкви, съ дому*,

вм. изъ города, изъ дому, изъ церкви.

*Чтобъ ты пошелъ въ пики*, я могъ бы козырнуть, вм. если бы ты пошелъ въ пики, я могъ бы козырнуть.

Вы проигривали бы эту игру, *чтобъ* былъ у меня еще одинъ козырь, вм. будь у меня еще одинъ козырь, вы проигривали бы эту игру.

Многія слова, вопреки живой русской рѣчи и правиламъ грамматики, *искажаются въ своихъ формахъ и употребленіи*. Искаженія эти иногда довольно странны и даже забавны. Такимъ образомъ въ разныхъ мѣстахъ Новороссійскаго края можно услышать:

*Англичанскій и англійскій* вм. англійскій.

*Виноходецъ* вм. иноходецъ.

*Колидоръ* вм. коридоръ.

*Кухварка* вм. кухарка.

*Мантонъ* вм. манто.

*Ставня* вм. ставень.

*Какой хлапотъ* вм. какіе хлопоты.

*Чемайданъ* вм. чемоданъ.

*Ровный* вм. равный. «Эти двѣ вещи совершенно ровны.»

Ровный — гладкій; равный — одинаковый.

*Питуцій* вм. пьюцій, употребляющій горячіе напитки. —

Что, онъ пьетъ? — «пьетъ, онъ человекъ *не питуцій*.

*Трускій* вм. тряскій.

*По немного* вм. по немногу.

*Что не-будь* вм. что нибудь.

*Ахъ, это очень милько!* вм. очень мило.

*Этая, этое и этии* вм. эта, это, эти.

*Вомъсто* вм. вмѣсто. «Вомъсто меня, оставайся здѣсь.»

*Жить въ городу* вм. въ городѣ.

У насъ *въ саду* много яблокъ, вм. въ саду.

- На стелу* вм. въ стени.
- Онъ со слезми* говорить вм. со слезами.
- Очекъ* вм. очковъ. У Крылова: «очковъ съ полдюжины и себѣ она достала.»
- Я говорилъ нѣсколько разовъ*, вм. разъ.
- Свѣчь* вм. свѣчей.
- Какъ много на этомъ платьѣ *складковъ*, вм. складокъ.
- Изъ рукъ* вм. съ рукъ.
- Изъ рукъ на руки*, вм. съ-рукъ на-руки.
- Изъ рукъ сошло*, вм. съ рукъ сошло.
- Мы запишемъ *по сорока и по сорокъ, по шестидесятъ, по трицать*, вм. по сороку, по шестидесяти, по тридцати.
- Я купилъ десятокъ *по пять, по шесть* копѣекъ, вм. по пяти и по шести.
- На моей полдесятинѣ*, вм. на моей полудесятинѣ.
- Мы играемъ *по полкопѣйкѣ, по полрубля*, вм. по полкопѣйкѣ, по полрублю.
- Играть *на трѣфляхъ, на бубнахъ, на пикахъ*, вм. въ трѣфахъ, въ бубнахъ, въ пикахъ.
- Трѣфѣй вм. трѣфъ. «У тебя шесть трѣфей.»
- Броетъ* вм. бреетъ.
- Бронитъ, бронится* вм. бранитъ, бранится.
- Бѣжу, бѣжишь, бѣжитъ, бѣжутъ, бѣгли*, вм. бѣгу, бѣжишь, бѣжитъ, бѣгутъ, бѣжали.
- Гордитъ* вм. гордится. «Какъ онъ гордитъ; ты загордѣлъ.»
- Гуляться* вм. играть. «Пусть дѣти гуляются.»
- Заворачивать и заворотить* вм. завертывать и завернуть. «Онъ заворотилъ все это въ бумагу», вм. завернулъ.



- Запрягемъ* вм. запряжемъ. «Пусть кучеръ запряжетъ лошадей.»
- Игратья* вм. забавляться. «Пусть дитя играетя.»
- Испужался* вм. испугался. «Не пужай меня», вм. не пугай.
- Кушаетъ* вм. ѣсть. «Собака, лошадь, кошка, цыпленокъ кушаетъ.» И о самомъ себѣ, лицамъ всѣхъ возрастовъ, половъ и званий, слѣдуетъ говорить: я ѣмъ, мы ѣли.»
- Ляжусь, лягъ, лягте* вм. лягу, ляжъ, лягте. «Лягте на диванъ.»
- Погодю* васъ здѣсь вм. подожду.
- Подшолъ* вм. подошелъ.
- Позволятья* вм. просить позволенія.
- Помараемя* вм. сочтемся и сотремъ записанное по какому либо счету. «Мы можемъ помараться.»
- Поможу* ему вм. помоги.
- Поправливаетъ* вм. поправляетъ.
- Постить* вм. поститься. «Я пощу на пятой недѣль Великаго поста.»
- Сидю* вм. сижу. «Я всегда сидю дома.»
- Сколзаетъ* вм. скользить. «Лошадь сколзаетъ.»
- Скончить* вм. окончить. «Мы еще не скончили.»
- Смарать* вм. стереть. «Смарай со стола налитую воду.»
- Споймать* вм. поймать. «Я споймалъ вора; кошка споймала мышъ», вм. поймалъ, поймала.
- Споритья* вм. спорить. «Перестань споритья; ты охотникъ споритья.»
- Стери* вм. сотри. «Стерите со стола.»
- Сторчатъ* вм. торчатъ. «Что это тамъ сторчить?»

*Текеть* вм. течеть. «Вода текеть.»

*Уворовать* вм. украсть. Этотъ видъ глагола: «воровать», въ русской рѣчи, не употребляется.

*Ходю* вм. хожу. «Я каждый праздникъ *ходю до церкви.*»

*Хотитъ, хотитъ, хочемъ, хочете, хочутъ* вм. хочешь, хочеть, хотимъ, хотите, хотятъ.

*Бдь, Бдьте* вм. ступай, пошелъ, поѣзжай, поѣзжайте.

Вообще различныя степени болѣе или менѣе чистаго употребленія словъ и формъ русскаго языка зависятъ, во всемъ Новороссійскомъ краѣ, отъ того, въ какой мѣрѣ инородное семейство обрусѣло, или въ какой русское потеряло чистоту своего роднаго языка. Нѣкоторые инородцы говорятъ даже: «куряйте» вм. курите. Но возвращаемся къ новороссійской рѣчи.

Не многія, уже очевидно-малороссійскія, слова употребляются въ Новороссійскомъ краѣ, предпочтительно предъ другими тогоже нарѣчія. Ихъ приходится слышать довольно часто. Таковы:

*Баштанъ* вм. огородъ.

*Богато* вм. много. «У него богато сѣна.»

*Брехать* вм. лгать. «Чего ты брешешь?» вм. лжешь?

*Буракъ* вм. свекла.

*Выкресать огонь* и

*Вырубать огонь* вм. высѣкать.

*Вечерять* вм. ужинать.

*Глечикъ* вм. кувшинъ.

*Глубоко* вм. глубоко.

*Горище* вм. чердакъ.

*Загубить* вм. потерять. «Я загубилъ платокъ.»

*Заразъ* вм. тотчасъ.

*До дому, идти до дому, пора до дому* в.м. домой.

*Кабакъ* в.м. тыква.

*Кабанъ* в.м. боровъ.

*Кавунъ* в.м. арбузь.

*Кресало* в.м. огниво.

*Крыга* — льдины, ледъ, идущій по рѣкѣ весною и осенью.

*Кутокъ* в.м. уголь. «Онъ спрятался въ кутокъ.»

*Млинъ* в.м. мельница.

*Перекупка* в.м. торговка.

*Повстрѣчатъ* в.м. встрѣтиться.

*Пожилецъ, пожилыцы* в.м. жилецъ, жильцы.

*Позавчера* в.м. третьяго дня.

*Позычить* в.м. дать въ заемъ. «Позычь мнѣ 10 рублей.»

*Посланецъ, посланцы* в.м. посланный, посланные.

*Поспытаемъ* в.м. спросимъ

*Не сдужаю* в.м. не смогу, не въ силахъ.

*Фортка* в.м. калитка. Фортка, по русски, значить от-  
верстіе въ окнѣ съ дверцами, для впущенія въ покой  
свѣжаго воздуха.

*Утекать* в.м. уходить. «Онъ утекъ изъ дому.» По ма-  
лорос. утикъ. Въ штуку говорятъ иныя и въ Россіи.

*Ховать* в.м. прятать. «Онъ сховаль деньги.»

*Хуторъ* в.м. дача. Слово «хуторъ» имѣеть въ Малорос-  
сіи особенное значеніе.

*Цыбуля* в.м. лукъ, извѣстный овощъ.

*Швачка* в.м. швея.

Другія, употребительныя въ иныхъ домахъ Новорос-  
сійскаго края, какъ отчасти и въ Малороссіи, слова суть :

*Дротъ* в.м. проволока.

*Кавіаръ* в.м. икра.

*Крейда* вм. мѣль.

*Купель* вм. купанье.

Слѣды малороссійскаго нарѣчія, подѣ часть, замѣтны и въ другихъ случаяхъ. Такимъ образомъ, въ иныхъ мѣстахъ и въ иныхъ семействахъ, звукъ *жв* произносятъ, какъ *ф*. Въмѣсто: хвастать, хвалить, хвостъ, говорятъ: фастать, фалить, фостъ. Буква *г*, въ произношеніи, почти всюду здѣсь имѣетъ малороссійскій отгѣнокъ: она произносится, какъ *h*, а не какъ *г*. Далѣе, весьма часто слышите вы во всемъ здѣшнемъ краѣ: *смотритъ*, *читаетъ*, *пишетъ*, *смѣетсяя*, *дѣлаетъ* и т. д. Эта особенность, какъ извѣстно, свойственная и рязанскому нарѣчію Великорусскаго языка, занесена въ Новороссійскій край, какъ кажется, также изъ Малороссіи. — Сюда же можно отнести: *ишелъ* вм. шелъ, *вже* вм. уже, *вмерзъ* вм. умеръ, равно какъ и *уси* вм. всѣ, *услдѣ* вм. вслѣдъ (малорос. услидъ); мы были у *гостяхъ* вм. въ гостяхъ; *вз нихъ* вм. у нихъ.

Замѣчательную особенность произношенія многихъ словъ, въ Новороссійскомъ краѣ, составляетъ то, что въ этомъ произношеніи, какъ бы съ умысломъ, рабски слѣдуютъ тому, какъ они пишутся по грамматическимъ правиламъ. Эта своего рода орфографическая корректность выговора не согласна съ живой русской рѣчью и иногда доходитъ здѣсь до крайности. Такъ на примѣръ, согласныя твердыя не замѣняются соответственными имъ мягкими тамъ, гдѣ этого требуютъ правила орфоэпіи. Въ Новороссійскомъ краѣ, по бѣльшей части, не произносятся: *болъ*, *крушка*, *лошка*, *лофъ*, *мяскій*, *ато* и т. д., но, со всею этимологическою точностію и совершенной ясностію,

выговариваютъ: бобъ, кружка, ложка, ловъ, мягкій, кто. Иногда даже произношеніемъ какъ бы стараются показать корень слова: говорятъ — «исключить,» а не, какъ пишется и произносится, — исключить.

Букву *ч*, въ словахъ: что, скучно, нарочно, конечно, подсвѣчникъ и другихъ, имъ подобныхъ, не измѣняютъ въ *ш*, а произносятъ чисто, какъ бы стараясь выговоромъ показать письменное употребленіе.

Буква *я*, имѣетъ ли надъ собою удареніе, или нѣтъ, произносится всегда одинаково, не превращаясь въ *е*. Тутъ вы услышите, произнесенныя со всею орфографической точностію, слова: ячень, заяць, отчаяніе, а не заецъ, ечень, отчаеніе, какъ въ чистой, русской рѣчи.

Услышите также: чай, огня, клея, табака, вм. чаю, огню, клею, табаку. Говорить еще: трэфі, въ трэфіяхъ вм. тrefы, въ тrefахъ, равнымъ образомъ: «исполнить, наполнить» вм. исполнить, наполнить.

Обращеніе *о* безъ ударенія въ *а*, дающее такую прелесть московскому нарѣчію, рѣдко слышится въ устахъ новороссійскихъ уроженцевъ. Они произносятъ, въ этихъ случаяхъ, букву *о* какъ-то особенно твердо и отчетливо. Это ведетъ начало свое изъ Малороссіи.

Съ другой стороны, обращеніе *а* и *я* въ *е*, въ такихъ словахъ, какъ на примѣръ: часы—чesy, щадить—щедить, ядро—едро, девять, десять—деветь, десеть,—обращеніе, свойственное также московскому нарѣчію и предписываемое нашими грамматиками въ правилахъ орфоэпій,—равнымъ образомъ не замѣчается въ рѣчи новороссіянъ.

Буква *е* — особенно тамъ гдѣ падъ пею стоитъ удареніе, — произносится здѣсь иными съ какою-то не-

пріятною и приторною протяженностію, какъ звукъ *э*. Такимъ образомъ, произносятся: наблюдэніе, исполнэніе, поведэніе, *нэвеста* и т. д. Слово *семь* (7), произносятся какъ *сэмь*.

Какъ-бы съ умысломъ придать особую мягкость произношенію, звукъ *ы* многіе обращаютъ въ *и*, въ такихъ словахъ, каковы на примѣръ: мы, вы, улыбка, высокій, мыло, пыль, слышали и т. д. Здѣсь придется вамъ, — разумѣется, подь часъ, какъ и все, что выше было приведено, — услышать: *ми, ви, улыбка, высокій, мыло, пыль, слышали* и т. д.

На оборотъ, букву *и*, въ концѣ словъ, иные произносятъ, какъ *ы*. Не у одного и другаго, такъ у третьяго придется услышать: *моимы, дьламы, словами* и т. д.

Еще одну, не менѣе замѣчательную, особенность разговорной рѣчи, въ Новороссійскомъ краѣ, составляютъ галицизмы, итальянизмы и вообще такіе обороты, въ коихъ не-русское соединеніе словъ поразительно для непривычнаго уха. Эта особенность составляетъ преимущественную принадлежность Одессы и, въ ней, особенно нѣкоторыхъ круговъ. Слѣдующія выраженія слышатся здѣсь не рѣдко:

*Больше никто, какъ онъ* (personne autre que lui) вм. «онъ одинъ» или «никто, кромѣ его.»

*Онъ худо выговариваетъ англійскій языкъ* (il prononce mal l'anglais) вм. «по англійски.»

*Это что-нибудь занимательнаго* (c'est quelque chose d'intéressant) вм. «это что-то занимательное.»

*Онъ не стьспенъ, какъ только тьмъ* (il n'est

géné que par cela) вм. «стѣсенъ только этимъ», — «ничѣмъ, кромѣ того, что.»

*Въ первый разъ, что я дѣлаю это* (c'est pour la première fois que je fais cela), вм. это дѣлаю я въ первый разъ.

*Незнаю, если онъ это сдѣлалъ* (je ne sais pas s'il l'a fait), вм. «не знаю, сдѣлалъ ли онъ это.»

*Извините, если я не сдѣлалъ это* (excusez si je ne l'ai pas fait), вм. извините, что я не сдѣлалъ этого.

*Прочитайте мнѣ что нибудь отъ Пушкина или отъ Лермонтова* (lisez-moi quelque chose de Pouschkine, de Lermontoff), вм. «изъ Пушкина, изъ Лермонтова.»

*Оставь его сдѣлать* (Lasciatelo fare, laissez-le faire), вм. «пусть его дѣлаетъ, пусть онъ дѣлаетъ.»

*Я этого не сдѣлалъ, за чѣмъ не хотѣлъ* (Io non ho fatto, perche non ho voluto), вм. «по тому, что не хотѣлъ.»

*Не хочу яблокъ, только грушъ*, вм. не яблокъ, а грушъ.

Въ Россіи, сынъ, говоря о своемъ отцѣ, матери, теткѣ, сестрѣ, въ третьемъ лицѣ, всегда скажетъ: «батюшка, матушка, паненька, маменька, тетенька, сестрица. «Здѣсь-же не иначе, какъ: *отецъ, мать, тетка, сестра*. Слово «баринъ» постоянно замѣняется словомъ «господинъ», а о молодомъ баринѣ говорятъ *паньчъ*, съ малороссійскаго. «Моего господина, паныча не было дома.» Кухарка, говоря о своей госпожѣ, выражается не «барыня», но весьма серьезно: «мадамъ.» «Мадамъ просить васъ подождать. Мамамы дома нѣтъ.» О барышнѣ, въ полу-русскихъ домахъ, иначе не слышите, какъ *мамзель*. «*Мамзель уѣхала съ отцемъ.*»

Иногда видно однако желание щегольнуть русскимъ словомъ. У иныхъ, напримѣръ, замѣтна особая любовь къ слову: «намедни». За то слова «благовѣсть», и выражений «благовѣстять къ обѣдни», «благо кончилъ, пойдутъ» и другихъ не услышите здѣсь.

Въ заключеніе повторимъ то, что уже нѣкогда печатно было сказано нами: «Вы не встрѣтите этихъ неправильностей и особенностей ни въ высшемъ классѣ здѣшняго русскаго населенія, которое не имѣетъ тутъ своего корня, ни въ обществѣ поселившихся здѣсь великороссянъ, хоть иногда и они невольно подчиняются общему влиянію. Эти неправильности и особенности принадлежатъ туземцамъ, возросшимъ на новороссійской почвѣ, и составляющимъ обрусѣлыхъ потомковъ первоначальнаго, разнороднаго заселенія, о которомъ мы говорили выше. Не правы однакожъ тѣ, которые думаютъ, что въ Одессѣ, и вообще здѣсь, русское начало подавлено иноземнымъ влияніемъ: слѣды этого влиянія въ языкѣ суть только временныя слѣдствія столкновенія людей, принадлежащихъ различнымъ племенамъ, въ одномъ мѣстѣ. Нѣтъ сомнѣнія, что, со временемъ, слѣды эти совершенно исчезнутъ, тѣмъ болѣе, что русскій языкъ, духъ, образованіе и любовь ко всему русскому проникаютъ здѣсь болѣе и болѣе въ среду инородцевъ.»







